

Югозападен университет „Неофит Рилски“

РЕЦЕНЗИЯ

на представените трудове за участие в конкурс за заемане на академичната длъжност
ДОЦЕНТ по Професионално направление 2.1 Филология (Гръцки език
(морфология)), обявен от ЮЗУ „Неофит Рилски“ в ДВ., бр 46/19.05.2026 г.

Рецензент: доц. д-р Дафина Янорова Костадинова, Югозападен университет „Неофит
Рилски“, научно направление 2.1 Филология, Общо и сравнително езикознание
(Английски език), участник в научното жури съгласно Заповед №1552/17.07.2026 г. от
Ректора на ЮЗУ „Неофит Рилски“

Кандидат: гл. ас. д-р Десислава Иванова Йорданова-Петрова – единствен кандидат

Кратки биографични данни за кандидата

Десислава Йорданова-Петрова е преподавател, изследовател, автор, чиито научни интереси са насочени към областта на съпоставителното езикознание, българския и гръцкия език, граматичната система на двата езика и проблемите на превода между тях, анализа на грешките в междинния българско-гръцки език и др.

Тя завършва ВТУ „Св. Св. Кирил и Методий“ през 1997 г. със степен „магистър“ „Преводач от и на руски и гръцки език“. През 2013 г. защитава ОКС „Доктор“ във Филологическия факултет на Югозападния университет в докторската програма „Общо и сравнително езикознание“ с тема на дисертационния труд „Съпоставителен анализ на членните форми в българския и гръцкия език“.

От 1998 г. работи в Югозападния университет като асистент по новогръцки език. От 2002 г. е старши асистент. Тя води лекционни курсове /Морфосинтаксис на гръцкия език; Специализиран превод, Бизнес гръцки/, семинари, практически упражнения /Практически гръцки език, Комуникативни стратегии (писмени и устни) в гръцкия език, Превод и редактиране на текст на гръцки език, Писмени упражнения (гръцки език), Писмен превод (гръцки език) и др. на студентите от специалност „Приложна лингвистика“ във Филологическия факултет, преподава също така в Правно-историческия и Стопанския факултет, активно участва в административната работа на Филологическия факултет. Нарушавайки академичния стил ще я определя като безценен колега и професионалист.

През последните няколко години Йорданова фокусира своите научно-изследователски усилия в конкретна част на речта и доказателство за това са поредицата от научни публикации, посветени на причастията и деепричастията в българския и гръцкия език. Сред тях са изследването „Деепричастията в гръцкия език и техните функционални еквиваленти в българския език (въз основа на преводен корпус)“, публикувано в „Научни трудове - Филология“ на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“ през 2022 г., както и статията „Причастията на страдателния перфект в гръцки и техните функционални еквиваленти в български (въз основа на преводен корпус)“,

публикувана в сп. „Езиков свят“ през 2022 г. По-нататък научните ѝ търсения продължават с публикации през 2023 г., сред които „Към въпроса за сегашните страдателни причастия в гръцкия и българския език“ и „Деепричастията в българския и гръцкия език – значения и употреба. Функционални еквиваленти на българското деепричастие в гръцкия език“. Изброените публикации показват и доказват една последователност и устойчивост на научните интереси на авторката, които намират цялостен израз в публикувания монографичен труд – част от материалите, представени за настоящия конкурс.

Характеристика на научната и научно-приложната продукция на кандидата

Научноизследователската дейност на Десислава Йорданова-Петрова се характеризира с последователност, тематична устойчивост и ясно очертан широк научен диапазон, обхващащ областта на новогръцката филология, съпоставителното езикознание и теорията и практиката на превода.

Публикационна активност

За участие в конкурса Йорданова-Петрова е представила 20 труда: 1 учебно помагало по специализиран превод на гръцки език, 2017 г., 2 монографии – „Съпоставителен анализ на членните системи в българския и гръцкия език“ и „Съпоставителен анализ на причастията в българския и гръцкия език“, съответно публикувани през 2020 г. и 2025 г.; 16 статии, от които 6, публикувани в реферирани списания в периода 2018 – 2025 г., 10 статии, публикувани в уважавани списания извън световната база от реферирани издания; 1 участие с доклад в международна конференция.

Също така, в отговор на минималните национални изисквания, в представените документи откриваме 1 цитиране на нейната последна монография в реферирано списание, 3 цитирания в монографичен труд, 3 цитирания в статии извън реферираните издания.

Йорданова има участия в 2 национални и 2 международни проекта.

Всички тези материали и доказателства се приемат за валидни за участие в този конкурс.

Справка с представените публикувани материали и академични постижения на Йорданова-Петрова сочат, че тя не просто отговаря, а забележимо надвишава точките от минималните национални изисквания.

Направеният преглед на публикационната продукция на кандидатката показва устойчиво развитие на научните ѝ интереси, които се концентрират около съпоставителното изследване на българския и гръцкия език. Характерна особеност на нейните изследвания е стремежът да се изследват не само формалните различия между двете езикови системи, но и тяхната функционална реализация в конкретна речева и преводна среда.

Един от ранните и трайни обекти на научните ѝ занимания е членната система на гръцкия и българския език. В изследването „Неопределителният член в гръцки и функционалните му еквиваленти в български (върху материал от преводен корпус)“

авторката разглежда проблем, свързан с усвояването на гръцката членна система от българи, изучаващи езика, като поставя акцент върху функционалните еквиваленти на гръцкия неопределителен член в българския език. Особено съществено е използването на преводен корпус като основа за анализа.

В следващ етап научните интереси на Десислава Йорданова-Петрова се разширяват към лексикално-семантични и словообразователни категории. Показателно в това отношение е изследването на аугментативите в българския и гръцкия език. На базата на материал от романа „Христос отново разпнат“ на Никос Казандзакис и неговия български превод авторката анализира значенията и функциите на аугментативите и установява начините, по които те се предават в превода, като се стреми да определи и доминиращите функционални еквиваленти.

Особено ясно очертана и последователно развита е научната линия, свързана с изследването на причастията и деепричастията в българския и гръцкия език. В статията „Деепричастията в гръцкия език и техните функционални еквиваленти в българския език (въз основа на преводен корпус)“ авторката изследва гръцките деепричастия и техните функционални съответствия в български преводи.

Изследователската работа продължава с публикацията „Причастията на страдателния перфект в гръцки и техните функционални еквиваленти в български (въз основа на преводен корпус)“. Особено положително впечатление прави емпиричната основа на изследването – използван е преводен корпус, включващ 500 форми на гръцките причастия на страдателния перфект.

Тази публикационна линия закономерно води до създаването на монографията „Съпоставителен анализ на причастията в българския и гръцкия език“, публикувана от издателството на Югозападния университет през 2025 г. Монографичният труд представлява естествено обобщение и развитие на продължителните изследователски търсения на авторката в областта на съпоставителната граматика и преводознанието. По-нататък в текста отделям специално внимание на този труд.

Изключително ценна е и публикацията от 2015 г., „Ренаративът в българския език и неговите функционални еквиваленти в гръцки език“ в която кандидатката разглежда специфичен аспект от природата на глагола в балканските езици.

Системност и развитие на научните търсения

Съществено достойнство на публикационната активност на Десислава Йорданова-Петрова е нейната вътрешна тематична свързаност. Публикациите ѝ могат да бъдат разглеждани като последователни етапи в развитието на една цялостна научна концепция. Първоначално вниманието е насочено към отделни граматични и лексикално-семантични явления – членната система, диминутивите и аугментативите. Постепенно изследователският фокус се концентрира върху причастните форми и тяхното функциониране в двата езика. Следват специализирани изследвания на деепричастията, страдателните причастия и техните функционални еквиваленти, които в крайна сметка намират систематизирано представяне в монографичен труд. Тази последователност показва не просто натрупване на отделни публикации, а развитие на устойчив изследователски профил и задълбочаване на методологията.

Методологични особености и научна стойност

Отличителна характеристика на научните трудове на авторката е съчетаването на системно-съпоставителен анализ с анализ на преводен корпус. Този подход има особена стойност, тъй като позволява да се премине отвъд традиционното описание на езиковите единици и да се проследи тяхната реална функционална реализация. Вместо да се търси механично формално съответствие между български и гръцки, авторката изследва начина, по който едно значение или функция се предава чрез различни езикови средства в другия език. Така в центъра на изследователската концепция се поставя функционалната еквивалентност – понятие, което е особено важно както за съпоставителното езикознание, така и за преводознанието.

Основни научни приноси

Въз основа на публикационната продукция и на монографичното изследване могат да бъдат формулирани следните основни научни приноси:

1. Авторката допринася за задълбочаването на съпоставителното изучаване на българския и гръцкия език чрез системно изследване на конкретни граматични и лексикално-семантични категории.
2. Съществен принос представлява разработването и последователното прилагане на корпусно ориентиран подход към изследването на функционалните съответствия между двата езика.
3. Научната продукция на авторката обогатява познанието за причастните системи на българския и гръцкия език, като изяснява техните сходства и различия по отношение на форма, значение, функции и употреба.
4. Особено значим е приносът към установяването на функционалните еквиваленти при превода в двете посоки – от гръцки на български и от български на гръцки. Този аспект има пряко практическо значение за преводаческата дейност.
5. Изследванията на аугментативите и диминутивите допринасят за по-пълното разбиране на средствата за изразяване на оценъчни, експресивни и количествено-качествени значения в двата езика.
6. Монографичният труд „Съпоставителен анализ на причастията в българския и гръцкия език“ представлява синтезиращ етап в развитието на тази изследователска програма и обединява системно описание с емпирично изследване на преводен материал.

Обща оценка на научната продукция

Публикационната дейност на д-р Десислава Йорданова-Петрова демонстрира устойчивост, тематична последователност и постепенно усложняване на изследователската проблематика. Научните ѝ трудове се отличават с ясно формулирани цели, адекватна методология, използване на реален езиков и преводен материал и стремеж към извеждане на проверими функционални зависимости. Особено важно е, че отделните публикации образуват взаимосвързана научна програма. Изследванията върху членната система, диминутивите и аугментативите очертават ранните етапи на съпоставителните търсения, докато публикациите върху деепричастията и причастията

представляват последователно задълбочаване на граматичната и преводната проблематика. В този смисъл научната продукция на Десислава Йорданова-Петрова може да бъде оценена като самостоятелна, тематично единна и приносна, с ясно разпознаваем профил в областта на съпоставителното българо-гръцко езикознание и преводознанието. Съществено предимство е и съчетаването на теоретична и практическа насоченост. Изследванията имат значение както за развитието на съпоставителната граматика, така и за преводаческата практика, езиковото обучение и подготовката на специалисти по гръцки език.

Може смело да се каже, че с научните разработки и установените изследователски направления на д-р Десислава Йорданова-Петрова е изградила устойчив и ясно очертан научен профил. Нейните публикации свидетелстват за задълбочена работа върху съпоставителното изучаване на българския и гръцкия език, като особено съществено място заемат проблемите на функционалната еквивалентност и превода. Приносен характер имат както конкретните резултати от изследванията върху отделни езикови категории, така и цялостната методологична постановка, основана на съчетаването на системен анализ и корпусно изследване.

Общ преглед на монографичния труд „Съпоставителен анализ на причастията в българския и гръцкия език“

Монографичният труд „Съпоставителен анализ на причастията в българския и гръцкия език“ е закономерен резултат от една последователна научна дейност и представлява съществено обобщение на дългогодишните изследователски търсения на Йорданова-Петрова.

Основната цел на изследването е да бъдат установени и анализирани сходствата и различията между причастните системи на българския и гръцкия език по отношение на образуването, значенията, функциите и употребата на отделните видове причастия. Още в увода авторката ясно формулира теоретичната основа на изследването, като се опира на постановките на Андрей Данчев за провеждането на съпоставителни изследвания. Използван е разширеният модел на съпоставителен анализ, включващ анализ на системно равнище, анализ на преводен корпус и описание и анализ на съответния междинен език. В настоящия труд са реализирани първите два компонента.

В структурно и съдържателно отношение монографията е структурирана в две основни глави, с необходимите увод, заключение, библиография и използвани източници.

Първата глава е посветена на съпоставителния анализ на системно равнище. Разгледани са статутът на причастията в българския и гръцкия език, отделните видове деятелни и страдателни причастия, както и деепричастията. Направени са обобщения въз основа на разгледаните особености на двете езикови системи.

Втората глава представлява съпоставителен анализ на преводен корпус. В нея се изследват функционалните еквиваленти на основните видове причастия при превод от гръцки на български и от български на гръцки език.

Тази структура е логична и съответства на поставените цели. Тя позволява последователно да се премине от системното описание на езиковите явления към тяхната реализация в преводната практика.

Актуалността на монографията произтича преди всичко от необходимостта от по-задълбочено съпоставително изследване на причастните системи на българския и гръцкия език. Самата авторка посочва липсата на достатъчно съпоставителни изследвания на причастните системи в двата езика като една от основните предпоставки за избора на темата.

Особено ценно е, че изследването не се ограничава само до формално-граматично описание. Авторката разглежда значението, функциите и употребата на причастията и проследява техните функционални съответствия в превода. Този подход в монографията утвърждава научно-приложния характер на труда, безспорни са значението и приноса не само за теоретичното езикознание, но и за практиката на превода и обучението по гръцки език. Резултатите могат да бъдат използвани при усвояването на гръцките причастия, разработването на учебни пособия, както и при избора на подходящи преводни съответствия между двата езика.

Методологията на изследването е адекватна на поставените задачи. Авторката съчетава системно-съпоставителен анализ с анализ на преводен корпус. Това позволява да се открият не само формалните и функционалните различия между двете езикови системи, но и реалните начини, по които тези различия се проявяват в преводната практика.

Особено положително впечатление прави стремежът към обективност при подбора на преводния материал. При анализа са използвани произведения на различни автори и преводи, извършени от различни професионални преводачи, с цел да се ограничи влиянието на субективния избор на отделния преводач върху резултатите.

Изследването на българо-гръцките преводни съответствия е подкрепено и с количествени данни. Например при анализа на сегашните деятелни причастия е използван корпус от 500 форми, извлечени от произведения на петима български автори и преведени на гръцки език от четирима професионални преводачи. Подобен подход е приложен и при анализа на аористните деятелни причастия, където отново е използван корпус от 500 форми. Тези количествени параметри придават необходимата емпирична основа на направените изводи.

Сред основните достойнства на труда могат да бъдат открити няколко съществени приноса: първо, монографията предлага цялостен съпоставителен поглед към причастната система на българския и гръцкия език; второ, системният анализ е допълнен с анализ на реален преводен материал. Това е особено важно, тъй като позволява да се установи как дадена граматична форма функционира не само в рамките на езиковата система, но и в конкретния преводен процес; трето, авторката установява доминантните функционални еквиваленти и останалите преводни съответствия при превод в двете посоки; четвърто, трудът има ясно изразена практическа стойност за обучението по гръцки език и за преводаческата практика.

В езиков и стилов аспект монографичното изследване е последователно, научно аргументирано и терминологично премерено. Структурирането на материала в отделни глави, раздели и подраздели улеснява ориентацията в сложната проблематика. Особено полезно е разграничаването между анализа на системно равнище и анализа на преводния корпус.

В заключение може да се посочи, че монографията „Съпоставителен анализ на причастията в българския и гръцкия език“ представлява задълбочено и последователно научно изследване на значим проблем от областта на съпоставителното езикознание и

теорията и практиката на превода, а основно достойнство на труда е съчетаването на теоретичен анализ с емпирично изследване на преводен материал. Авторката демонстрира познаване на научната литература, умение за систематизиране и анализ на езиков материал и последователност при формулирането на изводите. Особено положително следва да бъде оценен фактът, че изследването има потенциал за практическо приложение както в обучението по гръцки език, в преводаческата дейност, в курсовете по общо езикознание, съпоставително езикознание и др.. Безспорно, това самостоятелно научно изследване представлява принос към изучаването на българския и гръцкия език в съпоставителен план.

Критични бележки и препоръки

Не бих могла и не бих искала да отправям критични бележки към трудовете на Десислава Йорданова-Петрова, най-малкото, защото не съм специалист по елинистика и българистика и още повече, че с нея отдавна работим отлично заедно. Но бих отправила препоръки, отбелязвайки, че цитиранията и позоваванията на труда ѝ заслужават по-засилен интерес. Не подценявам двата езика, интересът към тях е ограничен, а и не са много ползващите тези два езика. Предполагам, че ако част от трудовете бъдат публикувани на английски, признанието и цитиранията ще се увеличат забележимо и очаквано.

Заклучение

С оглед на гореизложените анализи, мнения и препоръки категорично заявявам положителната си оценка на представените материали от Десислава Йорданова-Петрова и предлагам на почитаемите членове на научното жури да подкрепят нейния избор за академичната длъжност „доцент“ по професионално направление 2.1. Филология, (Гръцки език (Морфология)).

18 август 2026 г.

Рецензент:

(доц. д-р Дафина Костадинова)

Southwestern University "Neofit Rilski"

REVIEW

on the academic output submitted in fulfillment of the requirements for participation in a competition for the position of Associate Professor in professional sphere 2. Humanities, professional field 2.1. Philology (Greek Language (Morphology)), Faculty of Philology, South-West University "Neofit Rilski", published in the State Gazette, issue 46/19.05.2026

Reviewer: Assoc. Prof. Dr. Dafina Yanorova Kostadinova, South-West University "Neofit Rilski", professional field 2.1 Philology, General and Comparative Linguistics (English Language)

Candidate: Desislava Ivanova Yordanova-Petrova, PhD: a sole applicant

A brief biographical note

Desislava Yordanova-Petrova is a lecturer, researcher, author, whose scientific interests are focused on the field of comparative linguistics, Bulgarian and Greek, the grammatical system of the two languages and the problems of translation between them, the analysis of errors in the Bulgarian-Greek interlanguage, etc.

She graduated from the Veliko Tarnovo University "St. St. Cyril and Methodius" in 1997 with a Master's degree in "Translator from and into Russian and Greek". In 2013, she defended her PhD degree at the Faculty of Philology of the South-West University in the doctoral program "General and Comparative Linguistics" with the topic of her dissertation "Comparative Analysis of Participle Forms in Bulgarian and Greek".

Since 1998, she has been working at the South-West University as an assistant professor of Modern Greek. Since 2002, she has been a chief assistant professor. She teaches lectures of *Morphosyntax of the Greek language*; *Specialized translation, Business Greek*, seminars, *Practical Greek Language: integrated course*, *Communicative strategies (written and oral) in the Greek language*, *Translation and editing of text in the Greek language*, *Written exercises (Greek language)*, *Written translation (Greek language)*, etc. to *Applied Linguistics* students at the Faculty of Philology, she also teaches at the Faculty of Law and History and the Faculty of Economics; she actively participates in the administrative work of the Faculty of Philology. Breaching the

academic style, I will define her as an invaluable colleague and professional.

Over the past few years, Yordanova has focused her scientific research efforts on a specific part of speech, and proof of this is the series of scientific publications dedicated to the participles in the Bulgarian and Greek languages. Among them are: "Participles in the Greek Language and Their Functional Equivalents in the Bulgarian Language (Based on a Translation Corpus)", published by the Plovdiv University "Paisiy Hilendarski" in 2022, as well as the article "Participles of the Passive Perfect in Greek and Their Functional Equivalents in Bulgarian (Based on a Translation Corpus)", published in the journal "Orbis Linguarum" in 2022. Her academic research continues with publications in 2023, including "On the Present Passive Participles in the Greek and Bulgarian Languages" and "Participles in the Bulgarian and Greek Languages - Meanings and Usage. Functional Equivalents of the Bulgarian Participle in the Greek Language". The listed publications show and prove the consistency and sustainability of the author's scientific interests, which resulted in publishing the monograph – an obligatory part of the materials submitted for this competition.

Outline and assessment of the academic and applied output, submitted by the applicant

The scientific research activity of Desislava Yordanova-Petrova is characterized by consistency, thematic stability and a clearly outlined wide scientific range, covering the field of Modern Greek philology, comparative linguistics and the theory and practice of translation.

Publications

For participation in the competition, Yordanova-Petrova has submitted 20 published materials: 1 textbook on specialized translation into Greek, 2017; 2 monographs - "Comparative analysis of the participles in the Bulgarian and Greek languages" (2020) and "Comparative analysis of the participles in the Bulgarian and Greek languages" (2025); 16 articles, of which 6 published in referenced and indexed journals in the period 2018 – 2025, 10 articles published in other well-respected academic journals; 1 participation in an international conference.

Also, in compliance with the minimal national requirements, the submitted documents point to 1 citation of her latest monograph in a referenced journal, 3 citations in a monograph, 3 citations in articles.

Yordanova has taken part in 2 national and 2 international projects.

All these materials and evidence are considered valid for participation in this competition.

A review of the submitted published materials and academic achievements of Yordanova-Petrova indicates that she not only meets, but noticeably exceeds the minimal national requirements.

The review of the candidate's publication output shows a sustainable development of her scientific interests, which are concentrated around the comparative study of the Bulgarian and Greek languages. A characteristic feature of her research is the ambition to study not only the formal differences between the two language systems, but also their functional implementation in a specific speech and translation environment.

One of the early and lasting objects of her scientific activities is the article system of the Greek and Bulgarian languages. In the study "The Indefinite Article in Greek and Its Functional Equivalents in Bulgarian (Based on Material from a Translation Corpus)", the author examines a problem related to the acquisition of the Greek article system by Bulgarians studying the language, emphasizing the functional equivalents of the Greek indefinite article in the Bulgarian language. The use of a translation corpus as a basis for the analysis is particularly significant.

In the next stage, Desislava Yordanova-Petrova's scientific interests expanded to lexical-semantic and word-formation categories. Indicative in this regard is the study of augmentatives in the Bulgarian and Greek languages. Based on material from the novel "Christ Crucified Again" by Nikos Kazantzakis and its Bulgarian translation, the author analyzes the meanings and functions of augmentatives and establishes the ways in which they are transmitted in translation, while also striving to determine the dominant functional equivalents.

The scientific line related to the study of participles and verbs in the Bulgarian and Greek languages is particularly clearly outlined and consistently developed. In the article "Participles in the Greek Language and Their Functional Equivalents in the Bulgarian Language (Based on a Translation Corpus)", the author studies Greek participles and their functional equivalents in Bulgarian translations.

The research work continues with the publication "Participles of the Passive Perfect in Greek and Their Functional Equivalents in Bulgarian (Based on a Translation Corpus)". The empirical basis of the study makes a particularly positive impression – a translation corpus was used, including 500 forms of the Greek participles of the passive perfect.

This publication trend resulted in the monograph "Comparative Analysis of Participles in the Bulgarian and Greek Languages", published by the South-West University Publishing House in 2025. The work represents a summary and development of the author's long-term research in the field of comparative grammar and translation studies. Later in the text, I pay special attention to it.

The publication from 2015, “The Renarrative in the Bulgarian Language and Its Functional Equivalents in the Greek Language”, in which the candidate examines a specific aspect of the nature of the verb in the Balkan languages, is also extremely valuable.

A significant merit of Desislava Yordanova-Petrova's publication output is its internal thematic coherence. Her publications can be viewed as successive stages in the development of a comprehensive scientific concept. Initially, attention was directed to individual grammatical and lexical-semantic phenomena – the article system, diminutives and augmentatives. Gradually, the research focus was concentrated on participial forms and their functioning in both languages. Specialized studies of participles, passive participles and their functional equivalents followed, which ultimately was systematized and presented in a monograph. This sequence shows not just an accumulation of individual publications, but the development of a sustainable research profile and deepening of the methodology.

It can be stated that with her academic publications and established research directions, Dr. Desislava Yordanova-Petrova has built a stable and clearly outlined scientific profile. Her publications testify to in-depth work on the comparative study of the Bulgarian and Greek languages, with a particularly significant place being occupied by the problems of functional equivalence and translation. Both the specific results of the research on individual language categories and the overall methodological formulation, based on the combination of systemic analysis and corpus research, are of a great contribution to Contrastive and Balkan studies.

Review of the monograph “Comparative Analysis of Participles in the Bulgarian and Greek Languages”

The monograph “Comparative Analysis of Participles in the Bulgarian and Greek Languages” is a natural result of a consistent scientific activity and represents a substantial summary of the long-term research searches of Yordanova-Petrova.

The main goal of the study is to establish and analyze the similarities and differences between the participle systems of the Bulgarian and Greek languages in terms of the formation, meanings, functions and use of the types of participles. In the very introduction, the author clearly formulates the theoretical basis of the study, relying on the statements of Andrey Danchev for conducting comparative research. The extended model of comparative analysis was used, including analysis at systemic level, analysis of a translation corpus and description and analysis of the respective interlanguage.

In terms of structure and content, the monograph is structured in two main chapters, with the necessary introduction, conclusion, bibliography and sources used.

The first chapter is devoted to the comparative analysis at a systemic level. The status of participles in the Bulgarian and Greek languages, the individual types of active and passive participles, as well as the verb participles are examined. Generalizations are made based on the considered features of the two language systems.

The second chapter is a comparative analysis of a translation corpus. It examines the functional equivalents of the main types of participles in translation from Greek to Bulgarian and from Bulgarian to Greek.

This structure is logical and corresponds to the set goals. It allows to consistently move from the systematic description of linguistic phenomena to their implementation in translation practice.

The relevance of the monograph stems primarily from the need for a more in-depth comparative study of the participle systems of the Bulgarian and Greek languages. The author herself points out the lack of sufficient comparative research on the participle systems in both languages as one of the main prerequisites for choosing the topic.

It is especially valuable that the study is not limited to a formal-grammatical description. The author examines the meaning, functions and use of participles and traces their functional correspondences in translation. This approach in the monograph confirms the scientific-applied nature of the work, the importance and contribution not only to theoretical linguistics, but also to the practice of translation and teaching of the Greek language are undeniable. The results can be used in the acquisition of Greek participles, the development of teaching aids, as well as in the selection of appropriate translation correspondences between the two languages.

The methodology of the study is adequate to the tasks set. The author combines a systematic comparative analysis with a translation corpus analysis. This allows to highlight not only the formal and functional differences between the two language systems, but also the real ways in which these differences manifest themselves in translation practice.

The striving for objectivity in the selection of translation material makes a particularly positive impression. The analysis used works by different authors and translations made by different professional translators, in order to limit the influence of the subjective choice of the individual translator on the results.

The study of Bulgarian-Greek translation correspondences is also supported by quantitative data. For example, in the analysis of present active participles, a corpus of 500 samples was used, extracted from the works of five Bulgarian authors and translated into Greek by four professional translators. A similar approach was applied in the analysis of aorist active participles, where a corpus of 500 samples was again used. These quantitative parameters provide the necessary empirical basis for the conclusions drawn.

Among the main merits of the work, several significant contributions can be highlighted: first, the monograph offers a comprehensive comparative view of the participle system of the Bulgarian and Greek languages; second, the systematic analysis is supplemented by an analysis of real translation material. This is particularly important, as it allows one to establish how a given grammatical form functions not only within the framework of the language system, but also in the specific translation process; third, the author establishes the dominant functional equivalents and other translation correspondences in translation in both directions; fourth, the work has a clearly expressed practical value for Greek language teaching and translation practice.

In terms of language and style, the monograph is consistent, with solid scientific arguments, and terminologically measured. The structuring of the material into separate chapters, sections and subsections facilitates orientation in the complex issues. The distinction between the analysis at the systemic level and the analysis of the translation corpus is particularly useful. In conclusion, it can be stated that the monograph "Comparative Analysis of Participles in the Bulgarian and Greek Languages" represents a thorough and consistent scientific study of a significant problem in the field of comparative linguistics and the theory and practice of translation, and the main merit of the work is the combination of theoretical analysis with empirical research of translated material. The author demonstrates knowledge of scientific literature, the ability to systematize and analyze linguistic material and consistency in drawing conclusions. The fact that the study has potential for practical application in Greek language teaching, translation activities, general linguistics, comparative linguistics courses, etc. should be particularly positively assessed. Undoubtedly, this independent scientific study represents a contribution to the comparative studies of Bulgarian and Greek.

Remarks and recommendations

I could not and I would not criticize the works of Desislava Yordanova-Petrova, at least because I am not a specialist in Hellenic and Bulgarian studies and even more so because we have been working excellently together with her for a long time. However, I would like to recommend her an idea discussed in another position competition; noting the number of her citations and references to her work which deserve greater interest, I assume that if some of the works are published in English, the recognition and citations will increase noticeably and expectedly (I do not underestimate the two languages, the interest in them is limited, and there are not many users of these two languages, either).

Conclusion

Having read carefully and thoroughly the publications, submitted for review and in accordance with the above comments and assessment, my conclusion is that the academic output of Dr. Desilsva Yordanova-Petrova fully meets the requirements for holding the position applied for, and therefore I support her application for the position of Associate Professor in professional field 2.1. Philology, (Greek Language (Morphology)).

12 August, 2026

Reviewer:

(Assoc. Prof. Dr. Dafina Kostadinova)